

Как в Минске адаптируют тексты, чтобы понять их могли люди с интеллектуальными нарушениями

26 января 2019 20:27

Проект «Доступ к информации для людей с инвалидностью, или «Новый язык» реализуют в столице полтора года. Его координатор общественное объединение «Белорусская ассоциация помощи детях-инвалидам и взрослых инвалидам» (ОО «БелАПД/ИМ») при поддержке немецкой и чешской партнерств. Подробности узнавал корреспондент агентства «Минск-Новости».



Слово и дело

— Большинство людей с интеллектуальными нарушениями испытывают трудности в понимании текста. Потому в Европе были созданы методики его адаптации, так называемый «новый язык». Благодаря ей сложную информацию переводят на простую и понятную любому человеку, — рассказывает руководитель проекта, председатель ОО «БелАПД/ИМ» Елена Титова.



По ее мнению, от повлечения доступных для понимания банковских, правовых, социальных документов, инструкций к бытовым приборам, самим передвижения по городу, меню в кафе и многого другого зависит не только люди с инвалидностью. Подобный перевод пригодится и другим категориям — пожилые горожане с возрастными изменениями, иностранные гости плохо знающие русский язык.

За полтора года сделано немало. Уникальное введение термина «новый язык» в законодательство, в частности в проект Закона Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции». Сотрудники Института инклюзивного образования Белорусского государственного педагогического университета имени М. Танка и ОО «БелАПД/ИМ» разработали методические рекомендации «Новый язык» — как сделать информацию доступной для чтения и понимания — по адаптации рукописных текстов.

С 2019 г. в Институте инклюзивного образования БГПУ имени М. Танка в учебную программу добавлена дисциплина «Создание и адаптация текстовой информации на «новый язык», которая поможет студентам освоить это новое направление инклюзива. На его базе готовы обучать специалистов различных областей, заинтересованных в улучшении взаимодействия с людьми с инвалидностью. К примеру, банковских служащих, работников сферы общественного питания и других.

Идет работа над первыми адаптированными текстами. Один из них посвящен истории города Воложин Минской области. В ближайшее время его планируют разместить на информационном стенде, который установят в этом населенном пункте.

На «новый язык» переводят и текст экскурсии «Минск на парнях», которую проводят в Национальной библиотеке Беларуси. Работа завершена, скоро информация станет доступной для посетителей.

— «Новый язык» помогает людям с инвалидностью лучше понимать, что происходит вокруг, быть самостоятельными, общаться без посторонней помощи. Это один из важных составляющих инклюзива, — говорит Е. Титова.

Не вредит, а کمک

На первый взгляд может показаться, что упростить текст легко, никакого особого подхода не требуется. Однако эксперты утверждают: это не так. Не случайно в Европе в свое время были разработаны общие стандарты по созданию информации, доступной для чтения и понимания.

— В русском языке длинные синонимичные ряды, нет правильного порядка построения предложений, употребляются различные порядки и виды прилагательных и деепричастий оборотов. Все это затрудняет понимание людей с особенностями. Порядок можно оптимизировать, но при этом не в ущерб смыслу, — рассказывает директор Института инклюзивного образования БГПУ имени М. Танка Вера Хитрик.



Переводчик на «новый язык» должен придерживаться нескольких основных принципов. Первый — принцип частотности.

— Есть слова «лошадь», «зубы», «меран», «жиробек»... Но есть слова «кони», которые мы употребляем чаще всего. Вот его и следует использовать, — приводит пример специалист.

Второй важный момент — сокращение количества слов, то есть выносятся за скобки короткие фразы. Третий предполагает уход от использования сложноподчиненных или сложносочиненных конструкций. Например, предложение «Потребляя и утилизируя, мы утилизируем людей, летящих над городом» должно быть трансформировано так: «Потребляя и утилизируя, люди летят над городом».

Практически также уход от заимствований из иностранных языков, слов в переносном значении, многозначных, абстрактных. Не «каждый», а «каждый из инструментов, не машина, а автомобиль. Если слово заменил человек, его лучше заменить прямо в тексте.

Максимально сокращается погоня и последовательность изложения. Понятно слов приветствуется. Использовать следует активный залог вместо пассивного.

Текст для обычной читательской рекомендации иллюстрируют рисунками, картинками, пиктограммами. Для них тоже есть предостережения. Например, одному графическому изображению соответствует одна смысловая часть текста. Картинки должны быть одинаковы стилем, формой, размером, максимально соотноситься с обозначаемым предметом или услугой.

Ничего для нас без нас

В команду по созданию или адаптации текстов на «новый язык» обязательно включаются люди с интеллектуальными нарушениями. «Ничего для нас без нас» — главное правило проекта. В Минске после специального обучения к работе приступили 5 экспертов-опанчиков.

— Нам дают текст, мы читаем. Подчеркиваем, что непонятно. Специалист перерабатывает. Мы снова читаем, — рассказывает один из них Артем Черча.

Он приводит пример: споткнулся в тексте о слове «монументальный». Решил, что оно означает быстрый (видимо, не-за сложности со словом моментальный), но уверен не был. Значит, такого слова в адаптированном тексте быть не должно.

Парень занимается с непонятной для него информацией сталкивается нередко. В магазине, аптеке, транспорте, заведении возникает и в кафе, описание блюд хотелось бы видеть более ясным. Про заполнение официальных бланков и говорить нечего — юридический язык не всегда понятен даже человеку с высшим образованием.

В Европе бюро переводов на «новый язык» работает не один год. Любая государственная или частная организация может обратиться сюда за адаптацией текста. Так что учиться нам есть у кого, и зарубежные партнерства с готовностью оказывают помощь. Первые шаги сделаны, Беларусь государственную помощь организации инклюзива планирует вывести на должный уровень.

— Предоставление понятной информации помогает людям с особенностями активнее участвовать в различных сферах жизни общества, получать рабочие места. Инклюзивная «новая язык» распространяется по всей Европе. Наша организация работает в 49 странах. Мы рады, что смогли найти партнера в Беларуси, — отмечает Милан Шверела, директор международной организации «Инклюзивная Европа».

— Первая информация на «новый язык» у нас появилась в 1998 г. Адаптировали тексты о правах человека, в дальнейшем получили образование для людей с нарушениями интеллекта, разработаны план доброй практики в интернете людей с ограниченными возможностями на 2016-2018 гг., информация о кандидатах в депутаты на выборах и много другое. Издаются журналы, где часть информации публикуется на «новом языке», причем делается работа с инвалидностью сразу и думают для него сами. В Литве нет специальной службы, которая занимается данными вопросами на государственном уровне. Это делает наша организация через наших очных партнеров. Проблема отсутствия государственного финансирования, конечно, ощущается. Но мы двигаемся вперед, — рассказывает Дана Мегалова, руководитель литовского общества опеки людей с интеллектуальными нарушениями «Вильяте».

Учим «новый язык»

Если слово заменить нельзя, его нужно разложить прямо в тексте. Например, банковская карта — это пластиковая карта. Она используется для оплаты товаров и услуг.

Следует избегать использования многозначных слов. Так, предложение «Город имеет большое лошадей» можно понять двояко. Лучше сказать: «Город очень большой».

Фото предоставлено ОО «БелАПД/ИМ».

Поделиться >



Автор материала: ОКСАНА МЫТЬКО

ВОЛОДИМИР МЕЛОХ

БОЛЫНСКИЙ

ПРИЗНАКИ ЭПИДЕМИИ

СМОТРЕТЬ

Оставь проверь совет Минска

Узнай о заболевании

Скрининг депрессии

ВИДЕО РЕГИСТРАЦИЯ

Самое интересное

ВЕСЕЛЫЕ СЛУЖИВЦЫ

Школа классики

СЛУЖИВЦЫ

ПРИЧИН

МИНСКИЙ ДОСТУП

ФОТО

ТОП-5

ОПРОС

Наши заметки

НАШ

УЛИЦЫ ИМЕНА